

CONTACTOS LINGÜÍSTICOS. LA INTRODUCCIÓN DE LA ESCRITURA CHINA EN JAPÓN

YOSHIE AWAIHARA

“ El Colegio de México

DESDE LA ANTIGÜEDAD, LOS pueblos han enriquecido y desarrollado su cultura a través del contacto con otros pueblos. El comercio y la administración han promovido los intercambios culturales cuando éstos han sido pacíficos, aunque muchas veces también han sido forzosos, como sucede en el caso de las guerras. En estos procesos, la lengua ha jugado un papel importante. La gente comercia, adquiere ideas, religiones y ciencia a través del idioma. La historia de la humanidad es la historia de los contactos lingüísticos. Con el correr de la historia, algunas lenguas han dejado de existir, ya sea por la desaparición del pueblo que las hablaba, o por el cambio voluntario o forzado de una de esas lenguas a otra. Sería difícil encontrar una lengua que no haya tenido contacto con otra. Un fenómeno interesante en la historia de los contactos lingüísticos es el de la difusión de la escritura; en el caso de la escritura japonesa, así como en el de otras de Asia, la escritura china ejerció una enorme influencia.

Este trabajo tiene como objetivo descubrir el proceso del contacto del pueblo japonés con la escritura china desde los primeros siglos de nuestra era, y los consecuentes cambios inducidos en la lengua. Éste es un ejemplo del proceso de difusión de una escritura y de su desarrollo en una lengua recipiente, proceso que guarda rasgos comunes con fenómenos similares en la historia universal.

La escritura china

Se supone que la escritura china existe desde alrededor del 1200 a.C. Antes de esa época había jeroglíficos, pero dado que éstos no

constituían un sistema, no es posible considerarlos como una escritura. A diferencia de la escritura sumeria, que fue desarrollada por la necesidad económico-administrativa de contabilizar los granos que llegaban a la ciudad así como los artículos que se mandaban a las provincias,¹ la escritura china tuvo como origen de su desarrollo las prácticas adivinatorias, pues se usaba para el registro de oráculos. La escritura china fue así desarrollándose a partir primero de los pictógrafos, y posteriormente se agregaron más caracteres a través del principio de la indicación simple.

En el siglo II, Hsü Shen clasificó los caracteres en seis categorías, de la siguiente manera:

1. Categoría pictográfica. Un carácter pictográfico es aquel que se creó imitando la figura de algún objeto, como en el caso del carácter 山, que significa montaña.

2. Categoría de indicación simple. Un ejemplo de la indicación simple es el carácter 下, que quiere decir abajo. Originalmente, era un punto debajo de la línea horizontal.

3. Categoría indicativo-pictográfica. Las categorías mencionadas no eran suficientes para escribir la lengua, por lo que se creó una más, combinando las dos anteriores. Un carácter dentro de esta categoría está formado por dos partes, que pertenecen a las categorías anteriores. Por ejemplo, 明, que significa "luminoso", es la combinación de 日 que significa "sol" con 月 que significa "luna".

4. Categoría de combinación fonético-semántica. Los caracteres, en este caso, están formados por dos partes, cada una proveniente de otro carácter. La primera parte, cuya función es por lo general fonética, confiere su sonido al carácter combinado. La segunda, llamada campo semántico, sugiere el significado. Por ejemplo, el carácter combinado 銅, que significa "cobre", tiene el elemento fonético 同, que es un carácter que por sí solo se pronuncia *doo*, y que quiere decir "igual". El carácter combinado, por lo tanto, tiene la pronunciación *doo*. Por otro lado, su campo semántico 金, es un carácter que por sí solo quiere decir "metal". El significado del carácter combinado no se puede deducir, pero sugiere posibles significados. En este caso, se tenía la misma pronunciación con dos significados, y para distinguirlas se agregó a uno de los significados el distintivo de metal. En el siglo II de nuestra era, ya 80% de los

¹ I. J. Gelb, *A study of writing*, p. 62.

caracteres pertenecía a esta categoría.²

5. Categoría del acertijo. Bajo esta categoría se inscribe el uso de caracteres ya existentes para formar palabras con las que se asocian de maneras diversas; por ejemplo, por trueque de palabras. Aunque hay opiniones discrepantes, un ejemplo sería usar el carácter para la palabra con otro significado, el de "sabiduría". El acertijo consiste en tener que asociar la ancianidad con la sabiduría.

6. Categoría del uso fonético de los caracteres. Para escribir nombres propios de personas o lugares extranjeros, se recurría a ideogramas,³ cuya pronunciación fuera aproximada al sonido original, sin atender a su significado.

Parece ser que una de las reglas en la historia de las escrituras es que éstas evolucionan hacia la fonetización, como se ve en el desarrollo de los alfabetos. Porqué no se desarrolló la fonetización de la escritura china constituye un tema interesante, pero en este trabajo no ahondaremos más en él.

La introducción de la escritura china en Japón

Cuando llegó a Japón, la escritura china se encontraba ya plenamente desarrollada. Japón, en cambio no tenía escritura, aunque sí se utilizaban pictografías y símbolos, como lo demuestra los restos de vasijas de barro de la época. Uno de los hallazgos más antiguos de escritura en Japón es un sello que data del año 57 de nuestra era, que le otorgó el emperador de China Hou Han al rey japonés. Por otra parte, en el documento chino "Weichi Wo-jenchuan", escrito en el siglo III, aparece una descripción de Japón y de las misiones que sus reyes regionales mandaban a China. Presumiblemente, estos reyes contaban con gente que dominaba la escritura china.

Otros hallazgos, pertenecientes a los primeros siglos de la era cristiana, son los de espadas hechas en China y Corea, decoradas

² Kiyodji Satoo (comp.), *Kokugogaku daidzyiten* (Gran enciclopedia de estudios del idioma japonés), p. 555.

³ Existen varias definiciones acerca de la escritura china según las cuales ésta es logográfica, morfémica, morfossilábica, etc. En este trabajo se adopta el término ideograma, en el sentido de que la unidad básica de esta escritura, es decir, cada carácter, conlleva aparte de sonido, significado.

con inscripciones chinas. Ejemplos de éstas son la espada Chuujei, de procedencia china, que fue encontrada en el montículo Toodaidiyama de Nara, el año 184 o 189 d.C.; así como la espada que se encontró en el templo Ishinokami, procedente de China a través de Pek-Ché (Corea) y que data del año 369 d.C. Si bien dichas espadas revelan que en Japón ya en esa época había objetos inscritos, no hay pruebas de que en ese país se hiciera uso de la escritura. Por el contrario, las espadas japonesas de la época —que eran imitaciones de las coreanas y chinas— eran adornadas con dibujos en lugar de con caracteres, lo cual sugiere que en Japón todavía no se utilizaba la escritura.

Hasta el momento, la escritura más antigua que se conoce realizada en Japón es la de una espada de hierro del año 471, que al parecer fue otorgada por el rey del Japón a un poderoso noble de lo que es actualmente la Prefectura de Saitama, lugar donde la encontraron. La inscripción consta de 115 caracteres chinos en oraciones, que incluyen nueve nombres propios de lugares y de personas, en los que los ideogramas se usan fonéticamente.

Por último, mencionaré las figurillas de barro inscritas, encontradas en la tumba Katsukawa de la Prefectura de Aichi, la cual data aproximadamente del año 600.

¿Quiénes llevaron la escritura china a Japón? Como se mencionó anteriormente, al parecer hubo conocedores de la escritura cerca de los reyes japoneses; sin embargo, los indicios señalan que el impacto de éstos fue muy limitado, a diferencia del que tuvieron los chinos y coreanos que llegaban a Japón por diversas razones. La primera oleada fue de refugiados de guerra que huían de Nanyang (樂浪) y de Tebang (帶方) cuando fueron derrotados en el año 313. Ellos y sus descendientes se dirigieron hacia la península coreana, por donde se supone que cruzaron a Japón, a finales del siglo IV y principios del siglo V.⁴

Otra oleada proveniente del continente fue la de artesanos coreanos de Pek-che que, según se registra, fueron invitados en el año 463 por el emperador Yuuryaku. Estos artesanos eran conocedores de técnicas de fabricación de coronas, zapatos, armaduras, arreos, vasijas de barro, etc.⁵ Se supone que la espada de hierro antes men-

⁴ Tomonobu Kurijara, "Nihonno choosen keiei" (Administración de Corea por Japón), *Dzusesetsu nijonno rekishi* (Historia ilustrada de Japón), vol. 3, p. 77.

⁵ Masaaki Ueda, "Daioono seiki" (Siglos de grandes reyes), vol. 2 de *Nijonno rekishi* (Historia del Japón), p. 374.

cionada fue hecha por sus descendientes. Muy probablemente, fueron estos artesanos quienes hicieron figurillas con inscripciones, como la que se encontró en la tumba mencionada. Dos hechos históricos de estas oleadas son la introducción de las *Analectas* de Confucio y de un especie de diccionario de la escritura china, que Wani (王仁) llevó a finales del siglo IV. También es importante la entrada de los sutras budistas, a mediados del siglo VI.

La siguiente oleada fue provocada en el siglo VII, cuando los reinos de Pek-che y Ko-ku-ryo (高句麗), que se encontraban en lo que hoy es Corea, fueron derrotados por Sil-la (新羅), otro reino coreano de la región. Muchos de los que arribaron de Pek-che fueron grandes promotores de la organización administrativa, como dividir las regiones en unidades administrativas y asignarle jefes a esas unidades, establecer bases para los tributos, etc. Estos cambios fueron consecuencia de la Reforma Taika del año 645. Todos estos trabajos se facilitaban con el uso de la escritura, por lo que en el lapso entre la Reforma Taika y los censos efectuados unos años después, se difundió el uso de la escritura por todo Japón. Es interesante ver cómo la difusión de la escritura tiene una estrecha relación con las actividades económicas y administrativas. La lectura de los caracteres en ese entonces fue de la región de Wu (吳), de la época de las seis dinastías.

La última oleada provino de Changan (長安), China, después de que la dinastía Tang estableciera su capital en ese lugar. La pronunciación de los caracteres de esta región difiere mucho de la de Wu, que ya se encontraba establecida. El hecho de que los mismos caracteres se introdujeran en diferentes regiones en distintas épocas fue la causa de que, posteriormente, un carácter se leyera de diversas maneras, incluyendo la japonesa.

El asentamiento de los caracteres chinos en Japón

En el proceso evolutivo normal, primero surge la lengua hablada y posteriormente la escrita, pero en el caso de la introducción de la escritura china en Japón, el proceso fue distinto. Los japoneses, quienes tomaron súbitamente la escritura china cuando ésta se encontraba ya en un estado de desarrollo avanzado, adoptaron tanto la pronunciación como el significado de ésta; es decir, el idioma chi-

no mismo. Para los japoneses, la lengua china quería decir la lengua escrita, representada entonces por documentos oficiales y textos religiosos como los sutras. Otro escrito de gran importancia fue un diccionario titulado *Shuo-men chieh-Tzu* (說文解字), escrito por Hsü Shen, y que fue de enorme utilidad en el aprendizaje de la escritura.

En los primeros tiempos después de la introducción de la escritura china, sólo la usaba un reducido grupo de gente, formado por nobles y escribanos, estos últimos chinos y coreanos o sus descendientes, que por favor real formaban gremios familiares en los que la habilidad de la escritura pasaba de generación en generación. Como ya se mencionó, el texto escrito más antiguo de Japón, del cual se tiene noticia, es una inscripción que aparece en una espada del siglo V. Ésta tiene influencia del reino coreano de Sil-la, y se identifica también el uso fonético de los caracteres. Por ejemplo, la inscripción tiene las palabras 乎獲居 (*owake*), 獲加多支鹵 (*wakatakeru*), que son nombres propios japoneses.

Aparte de las espadas con inscripciones, hay otros objetos de interés como un espejo, que data del año 503, que se encontró en la actualmente prefectura de Wakayama.

Este uso fonético de los caracteres se considera un paso importante en el proceso de asimilación de la escritura, y en alguna época se pensó que había sido inventado en Japón. Sin embargo, ya señalamos que ese uso existía en China ya en el siglo II, por lo que no podemos concluir si el uso fonético de caracteres chinos es un proceso natural o constituye la adopción de una práctica que ya existía en China.

Alrededor del siglo VII, empezaron a representarse palabras japonesas mediante el carácter chino de significado correspondiente. Por ejemplo, en chino el carácter 春 quiere decir primavera y se pronuncia *shun*. En japonés, por lo tanto, se adoptó el mismo carácter para primavera, que se pronuncia *jaru*. Hay pruebas de este uso en un bordado del año 622 que tiene por nombre "Tendyukoku mandarashuchoomei", y en la inscripción de la estatua Boddhisattva del templo Jooryuudyi.⁶

Una vez que se tuvo un acervo considerable de palabras japonesas representadas mediante caracteres chinos, se produjo un proceso de fonetización como el que ya se había dado en el chino;

⁶ Yoshinori Kobayashi, "Jyookino tenkaito buntaino soodzo" (Evolución de la escritura y desarrollo del estilo). *Nihonno kodai* (Edad antigua de Japón), vol. 14, p. 290.

esta vez se tomó la pronunciación de un carácter al que ya se le había asignado pronunciación japonesa —y que conservaba, por lo general, el significado chino original— para representar un homófono. Tomemos el ejemplo del carácter primavera, que se lee *jaru* y que tiene un homófono que significa 'extender'. Aunque actualmente no se escriban del mismo modo, en aquella época sí se hizo.

En el proceso de asimilación, que partió de una escritura ideográfica del idioma chino, hubo cambios primero por la introducción de palabras japonesas —como ya se describió— y, posteriormente, porque se fue introduciendo la sintaxis del japonés.

Ya a finales del siglo V se encuentran textos chinos con ciertos rasgos del japonés, pero no es sino hasta el siglo VII cuando se producen textos que pueden considerarse japoneses. Por ejemplo, en la inscripción del Boddhisattva del templo Jooryuudyi, hecha en el año 606 d.C., se encuentra la expresión 勞賜時, que es completamente japonesa. También se encuentran en la inscripción de otra estatua del mismo templo expresiones tales como 薬師像作 y 大命受, que están escritas en orden japonés. Hacia finales del siglo VII se ve cómo el texto que aparece en la lápida de Yamanoue tiene ya un orden completamente japonés.⁷ Este hecho es importante, ya que es una muestra de que los japoneses hicieron suya la escritura china.

Esta japonización de la escritura tiene mucho que ver también con el aumento del sector de la población que ejercía la actividad de leer y escribir. El establecimiento de sistemas administrativos y de tributación derivados de la Reforma de Taika hizo que se necesitaran muchos escribas más de los escribas oficiales que ya había, para manejar documentos. Se dio el caso de un bonzo que tuvo que secularizarse para poder ocupar cargos administrativos. Todo esto se muestra en las numerosas tablitas de madera llamadas *mokkan*, que se utilizaban como documentos o como etiquetas para mandar tributos desde las provincias, o artículos de la capital. En el reverso de algunas tablitas se ven huellas de las prácticas de escritura.

El Senmyougaki es un recordatorio escrito utilizado para dirigirse a los dioses o al emperador, y aparece desde finales del siglo VII. Lo peculiar de estos documentos es que los sustantivos, los

⁷ Takao Imaizumi, "Meibunto jibun" (Inscripciones en lápidas), *Nihonno kodai* (Edad antigua de Japón), p. 481.

adverbios, las conjunciones y las raíces de los verbos y de los adjetivos están escritos en letras grandes, pero los verbos auxiliares y las declinaciones verbales y adjetivales, que no tienen equivalencia en chino, están escritos con letras pequeñas, haciendo un uso fonético de los caracteres. De esta forma se podía hablar sin equivocarse. Vale la pena mencionar que el prototipo de la actual manera de escribir el japonés se ve en estos textos; sólo que cambiando por jiragana los caracteres que se escribían en letras pequeñas.

La culminación de estos esfuerzos fue esa obra monumental que es la colección de poemas *Man'yooshuu*, editada a finales del siglo VII. En ésta se encuentran poemas escritos con caracteres utilizados fonéticamente y en el orden japonés. Tales poemas no se hubieran podido escribir en chino.

No hay que olvidar que al lado de la japonización de la escritura china, seguían teniendo autoridad los textos escritos en chino. La historia oficial que se editó en los mismos años del *Man'yooshuu* está escrita, salvo la primera parte, en chino. Esta tendencia a darle superioridad a los escritos chinos sigue hasta finales de la época Edo (mediados del siglo XIX).

Creación de los silabarios jiragana y katakana

Los silabarios jiragana y katakana, que se usan exclusivamente en el idioma japonés y cuyos símbolos fueron derivados de los caracteres chinos, son fonéticos y, más específicamente, silábicos. Esto es diferente del caso de un alfabeto, en el que cada símbolo representa una vocal y una consonante, o aun más de un silabario, donde un símbolo puede representar una vocal o la combinación de una consonante y una vocal. Ya se señaló que el uso fonético de la escritura china en Japón se inició con la escritura de nombres propios japoneses. El proceso duró varios siglos y se llevó a cabo por etapas. De éstas, una de las más importantes fue la de escribir en el orden japonés con los caracteres usados fonéticamente, como se ve en la colección de poesías *Man'yooshuu*. Una etapa no menos importante es la del inicio de la escritura de los caracteres mediante la simplificación de los trazos. Hay cartas escritas en el siglo VIII con caracteres simples y trazos continuos. Esto se debe a que las palabras japonesas constan de varias sílabas, y resulta difícil escribir las

con caracteres que tengan muchos trazos. Durante el proceso de simplificación, se supone también que se fueron seleccionando ciertos caracteres, de entre los diversos que ya existían, para representar cada jiragana. El siguiente es un ejemplo del proceso de simplificación del carácter 安 y la creación del jiragana a: 安→あ→あ.

Por su parte, el katakana, que representa exactamente las mismas sílabas que el jiragana, se desarrolló en forma de símbolos auxiliares para leer sutras escritos en chino, pero en orden japonés. Cada uno de estos símbolos fue creado tomando parte de los trazos de un carácter, como se muestra a continuación en la creación del katakana i: 伊→イ.

A diferencia del katakana, que se ha usado siempre como auxiliar en la lectura de los caracteres chinos, el jiragana tomó su lugar en el mundo de la literatura. La primera obra importante escrita en jiragana es *Kokinwakashuu*, una colección de poesías que fue editada en el siglo X por órdenes del emperador Daigo. El prefacio de este libro está escrito en jiragana, rompiendo así con la tradición por la cual hasta entonces se escribía en chino. El compilador de esta obra escribió un diario de viaje en su retorno a Kyoto desde la provincia de Tosa, donde estaba asignado como gobernador. Lo interesante de este diario es que el autor lo escribió como si fuera obra de una dama, pues en ese entonces se consideraba que el jiragana era la escritura propia de las mujeres, salvo en el caso de la poesía. La obra por excelencia escrita en jiragana, alrededor del año 100, es de Murasaki Shikibu, una cortesana con profundos conocimientos de los textos chinos quien escribió, sin embargo, en jiragana. El jiragana no constituyó una limitante para la riqueza de esta obra sino todo lo contrario, pues la descripción que hace la autora del mundo de la corte, las relaciones humanas que se desarrollaban alrededor del príncipe, las descripciones psicológicas de los personajes y los escenarios que tenían sutiles diferencias según iba avanzando la trama, no hubieran alcanzado el mismo efecto si la obra hubiera sido escrita en caracteres.

A continuación examinaremos brevemente el caso del hangul, la escritura fonética creada en Corea. El caso de la escritura coreana demuestra que no solamente los factores internos de la escritura sino también los factores sociales influyen en el destino de una escritura.

En Corea, más que en Japón, el chino era la lengua culta y oficial. A diferencia de Japón, donde la japonización de la escritura

china se inició desde los primeros tiempos de la introducción de la misma, y donde los esfuerzos culminaron con la creación del jiragana y del katakana, en Corea no sucedió tal proceso. Ciertamente, antes de que los japoneses emplearan fonéticamente los caracteres, éstos nunca llegaron a ser de uso común. La lengua escrita quería decir la lengua china. Fue en el siglo XV cuando el rey ordenó que los estudiosos crearan una escritura que pudiera manejar la gente común. Y esto es lo que dio origen al hangul. Cada uno de estos símbolos está compuesto de una parte semántica y de otra fonética; sin embargo, esta escritura simple y racional no llegó a ser de uso común entre la gente. Los intelectuales, que eran nobles, se opusieron al empleo de esta escritura, por temor a que el uso generalizado del hangul les quitara un privilegio tan importante. Según ellos, los que tenían escrituras basadas en la lengua hablada, los tibetanos, los mongoles y los japoneses, eran bárbaros. Por lo tanto, dejar la escritura china y adoptar el hangul implicaba identificarse con esos bárbaros.⁸ Por esta causa, el hangul se limitó a algunos escritos budistas, a los diarios y las biografías de los asistentes de la corte, a las mujeres cortesanas, y a la poesía y a la novela.⁹

En Japón, en cambio, el uso del jiragana se fue difundiendo hacia la capa inferior de la sociedad. Los bonzos lo utilizaban para enseñar el budismo a los plebeyos, y los campesinos para escribir contratos.

Las influencias de la escritura china en japonés

Al aprender los caracteres chinos, los japoneses no solamente pudieron registrar sus actividades para así dejar testimonio de ellas, sino también pudieron estudiar las características de su propia lengua. Por otra parte, el idioma japonés sufrió modificaciones al recibir los impactos de la escritura china.

a) Conciencia de las partes de la oración

Las anotaciones que se encuentran en dos de las poesías de *Man'*

⁸ Leonore Kim Blake, "Language policies in South Korea, since 1945 and their probable impact on education", citado por DeFrancis, p. 198.

⁹ Gari Keith Ledyard, "The Korean language reform of 1446; the origin, background, and early history of the Korean alphabet", citado por DeFrancis, p. 198.

yooshuu dicen lo siguiente:「毛・能・波 三箇辞闕之」「毛・能・波・氏・爾・乎・六箇辞闕之」. 辞 es un término gramatical del chino. En este caso el que hizo la anotación lo aplicó para las partículas japonesas. Estas oraciones quieren decir que en esas poesías faltan tales partículas.¹⁰

b) Vocabulario

Muchas de las palabras que entraron junto con la escritura no tenían equivalentes en japonés, pero éstas se incorporaron para formar parte del vocabulario. Las terminologías del budismo, el confucianismo, la administración, etc., es decir, las de la lengua escrita, provenían del chino. Actualmente, 50% de las palabras escritas en libros y periódicos es de origen chino.¹¹

c) El silabario

El encuentro con la fonética china hizo que los japoneses tuvieran conciencia de la fonética de su propia lengua y de la sistematización de ésta. Los silabarios escritos son uno de los resultados de esa conscientización. El silabario más antiguo, que existe en Japón, aunque incompleto, es de principios del siglo XI.

d) Introducción de nuevas pronunciaciones

La pronunciación de las palabras chinas sufrió modificaciones al incorporarse al sistema fonético japonés. Pero también el sistema fonético japonés se alteró por la introducción de la pronunciación china. Todas las sílabas japonesas, antes de la introducción del chino, terminaban en vocal. El efecto de la introducción empieza a notarse después del siglo VIII, cuando se incorporan sonidos como las [N], consonantes dobles, vocales largas y sílabas que constan de consonantes más una semivocal más una vocal. Mencionaremos algunos ejemplos:

鮮 *seN* (claro),

難 *naN* (difícil)

合戦 *kassen* (batalla)

¹⁰ Takashi Kamei, "Modyitono meguriai". (Encuentro con la escritura). *Nihongono ōkishi* (Historia del idioma japonés), vol. 2, pp. 245-246.

¹¹ Masaaki Nomura, *Kandyino mirai* (El futuro de los caracteres chinos), p. 230.

勅許 *chokkyo* (permiso del emperador)

苦痛 *kutsuu* (dolor)

東宮 *tooguu* (palacio del príncipe heredero)

逆 *kyaku* (contrario)

釈 *siaku* (interpretación)

BIBLIOGRAFÍA

- DEFRANCIS, John, 1989. *Visible Speech*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- DIRINGER, David, 1962. *Writing*, Londres, Thames and Hudson.
- GELB, I.J., 1952. *A Study of Writing*, Chicago y Londres, University of Chicago Press.
- KAMEI, Takashi *et al.*, 1966. "Modyitono meguriai" (Encuentro con la escritura), *Nijongono rekishi* (Historia del idioma japonés), vol. 2. Tokio, Jeibon-sha.
- KISHI, Toshio (comp.), 1985. "Kotoba to modyi" (Lengua y escritura), *Nijonno kodai* (Edad antigua de Japón), vol. 14, Tokio, Chuuookooron-sha.
- KURIJARA, Tomonobu, 1973. "Kodai kokkano jan'ei" (Prosperidad de los estados antiguos), *Dzusetsu Nijonno rekishi* (Historia ilustrada de Japón), vol. 3, Tokio, Shuuei-sha.
- MORI, Kooichi, 1985. "Wadyinno toddyoo" (Primeros recuentos sobre la gente de Japón en documentos chinos), *Nijonno kdai* (Edad antigua del Japón), vol. 1, Tokio, Chuuookooronsha.
- MORIOKA, Kendyi, 1975. "Nihongono modyi" (Escritura japonesa), *Shin-podyiumu nijongo* (Simposio sobre el idioma japonés), vol. 4, Tokio, Gakusei-sha.
- NAKADA, Norio *et al.*, 1972. "On'inshi, Modyishi" (Historia fonética y de escritura), *Koodza Kokugoshi* (Historia del idioma japonés), vol. 2, Tokio, Taishuukan.
- NOMURA, Masaaki, 1988. *Kandyinjo mirai* (Futuro de los caracteres chinos), Tokio, Chikuma-shoboo.
- OONO, Susumu, 1980. *Nohongono sekai* (Mundo del idioma japonés), Tokio, Asaji-shinbunsha.
- _____ y Shibata, Takeshi (comps.), 1977. "Modyi" (Escritura), *Nijongo* (Idioma japonés), vol. 8, Tokio, Iwanami-shoten.
- SATOO, Kiyodyi *et al.*, 1988. "Kandyitowa" (¿Qué son los caracteres chinos?), *Kandyi koodza* (Caracteres chinos), vol. 1, Tokio, Meidyishoin.

- _____ *et al.*, 1988. "Kandyito nihongo" (Los caracteres chinos y el idioma japonés), *Kandyi koodza* (Caracteres chinos), vol. 3, Tokio, Meidiy-shoin.
- _____ *et al.*, 1988. "Kodiano kandyito kotoba" (Caracteres chinos y las palabras en la edad antigua), *Kandyi koodza* (Caracteres chinos), vol. 5, Tokio, Meidiy-shoin.
- SENNER, Wayne M. (comp.), 1989. *The origins of writing*, Lincoln y Londo, University of Nebraska.
- UEDA, Masaaki, 1973. "Daioono seiki" (Siglos de grandes reyes), *Nijonno rekishi* (Historia del Japón), vol. 2.